

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

Краткие сообщения и автоаннотации

**У1 годичная научная сессия ЛО ИВ АН,
посвященная 100-летию со дня рождения В.И. Ленина
апрель 1970 года**

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"

Главная редакция, восточной литературы

Москва 1970

У. Я З Ы К О З Н А Н И Е

С. Н. Баевский

СЛОВАРЬ "ЗАФАНГУЙА ВА ДЖАХАНПУЙА" КАК ВАЖНЫЙ ЭТАП В ИСТОРИИ ПЕРСИДСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ.

проведенная работа по подготовке к изданию раннего памятника персидской лексикографии "Фарханг-и Зафангуя ва джаханпуйа" позволила прийти к следующим выводам.

Словарь "Зафангуя", составленный в конце XIV - начале XV в., явился в свое время, как показывает его исследование, новым и важным этапом в развитии персидской лексикографии. Широкий охват лексики по языкам, выделение арабской, турецкой, "румийской" лексики в отдельные словарики для удобства пользования, расположение вокабул по первой букве, включение наряду с лексикой литературного употребления слов живого разговорного языка, - все это позволяет говорить, что автор "Зафангуя" принципиально отступает от прежних ограниченных целей - служить пособием при чтении персидской поэзии, - которую ставили себе ранние персидские фарханги, являвшиеся по существу словарями рифм. Автор "Зафангуя" дает своему труду более широкое назначение. Составленный им словарь предназначается и для непосредственного общения с иноязычными соседями. В связи с этим он вводит в персидский фарханг новшество - дает описательное обозначение произношения толкуемых слов, иногда отмечая даже их варианты. Словарь "Зафангуя" присуща также не имевшая ранее места характеристика некоторых гласных, входящих в состав толкуемых слов, по

их происхождению и, следовательно, произношению. Автор отмечает "мааруфные" и "маджхульные" гласные, давая им свое название: соответственно "зав-и араби" и "йа-йи араби", "зав-и фарси" и "йа-йи фарси".

Словарь "Зафангуя" является одним из первых в персидской лексикографии опытов классификации словарной лексики, с выделением в обособленные словарики лексики арабской, турецкой, греческой, имевшей употребление в персидской литературе, то есть одной из первых попыток создания многоязычного словаря. Необходимо отметить, что и собственно-персидская лексика подвергается автором своеобразной классификации по трем разделам. По словообразовательному признаку выделены разделы простых персидских слов (бах 1) и слов составных (бах 2); в особую часть вынесены персидские инфинитивы (бах 3). В трудах предшествующих лексикографов глаголы присутствовали, как правило, в личной форме; инфинитивы в качестве вокабулы приводились очень редко, и нигде не было попытки выделить инфинитивы в специальном разделе. Инфинитивы в "Зафангуя", преимущественно старые, даны обычно в двух-трех формах, основной и производных, часто с пометой составителя, выделяющей основную форму.

Известный интерес представляет и приложение к словарю, в котором автор собрал персидские выражения и словосочетания, имеющие иносказательный, переносный смысл. Выделение фразеологических элементов персидского языка в особый раздел не имело места, как можно судить по дошедшим до нас памятникам, в трудах предшествующих лексикографов, но получило развитие в персидской лексикографии более позднего времени.

Как новое для своего времени явление в истории персидской лексикографии можно рассматривать и введение в состав персидского фарханга обособленного словарика "румийской" — то есть греческой, латинской, сирийской лексики (бах 6). Включение отдельных греческих слов имело, правда, место уже в словаре XI в. "Дугат-и фурс", но автор "Зафангуя" значительно расширил круг этой лексики и создал своего рода первый "румийско"-персидский словарь.

Заключительная часть словаря "Зафангуя", названная автором "Дар суханан-и турки" ("О словах турецких"), особенно интересна, так как эта часть словаря (бах 7) может быть отмечена как

самый ранний опыт создания тюрко-персидского словаря. Если мы можем говорить о хорошо развитой к XIV веку традиции составления арабско-персидских словарей, ведущих свое начало от XI в., то практику составления тюрко-персидских словарей можно проследить лишь с XV-XVI вв., когда появляется ряд словарей к произведениям Алишера Навои на старо-узбекском языке.

Словарь "Зафангуя" был, по-видимому, одним из наиболее авторитетных лексикографических сочинений, содержащий ценный лексический материал и удобный в пользовании благодаря своему четкому построению. Признанная авторитетность "Зафангуя" подтверждается и тем фактом, что он многократно привлекался последующими авторами словарей в качестве одного из основных источников вплоть до конца XVII в.; некоторые черты построения "Зафангуя" и методы подачи словарного материала, отмеченные выше, вошли после него в практику персидских лексикографов.

М.Н.Боголюбов

ИРАНО-АРАМЕЙСКИЕ ЗАМЕТКИ

В арамейских материалах, относящихся к ахеменидской эпохе, представлены два слова, содержащие букву Q: название одежды $\text{w}^{\text{r}}\text{b}^{\text{r}}\text{q}$ и неустановленного чтения и значения $\text{š}^{\text{d}}/\text{r}^{\text{q}}\text{l}/\text{n}'$. По поводу последнего М.Лидбарски заметил, что "der Name kann natürlich persisch sein" (M.Lidsbaraki. Ephemeris für semitische Epigraphik. Bd.I, Giessen, 1902, S.276). Также в $\text{w}^{\text{r}}\text{b}^{\text{r}}\text{q}$ Каули видел $\text{w}^{\text{r}}\text{b}^{\text{r}}\text{l}$ (Дан.3,2I), которое возводит к иран. *wara-bāra- "то, что носят поверх, сверху", "with the Persian final k"^I.

Буква Q в словах иранского происхождения, засвидетельствованных в памятниках арамейской письменности, явление позднее, восходящее к середине III в. до н.э., когда установилось соответствие арамейских t k ṭ q и греческих τ χ τ κ . В арамейском ахеменидского времени буквы ṭ и q на иранскую лексику не распространялись. Поэтому у слов $\text{w}^{\text{r}}\text{b}^{\text{r}}\text{q}$, $\text{š}^{\text{d}}/\text{r}^{\text{q}}\text{l}/\text{n}'$ должен быть иной, не иранский источник происхождения.

В арамейском письме из Гермополя² содержится следующая фраза: hn $\text{w}^{\text{r}}\text{ṭ}'\text{k}$ $\text{w}^{\text{r}}\text{h}^{\text{r}}\text{l}^{\text{h}}$ š^{h} l^{h} l^{h} y b^{d} $\text{'q}^{\text{b}^{\text{h}}}$ b^{r} $\text{w}^{\text{h}}\text{p}^{\text{r}}$. Издатели сочи